

Интернет-журнал «Наукovedение» ISSN 2223-5167 <http://naukovedenie.ru/>  
Выпуск 6 (25) 2014 ноябрь – декабрь <http://naukovedenie.ru/index.php?p=issue-6-14>  
URL статьи: <http://naukovedenie.ru/PDF/32PVN614.pdf>  
DOI: 10.15862/32PVN614 (<http://dx.doi.org/10.15862/32PVN614>)

**УДК 373.00**

**Митусова Ольга Анатольевна**

Российская академия народного хозяйства и государственной службы  
при Президенте Российской Федерации  
Южно-Российский институт управления (филиал)  
Россия, Ростов-на-Дону<sup>1</sup>  
Заведующий кафедрой иностранных языков и речевых коммуникаций, профессор  
Кандидат педагогических наук, доцент  
E-Mail: [inyaz@uriu.ranepa.ru](mailto:inyaz@uriu.ranepa.ru)

## **Параграфематическая наглядность в контексте лингводидактики**

---

<sup>1</sup> 344002 г. Ростов-на-Дону, ул. Пушкинская, 70

**Аннотация.** Принцип наглядности всегда считался важным в дидактике и лингводидактике. Использование наглядности разного типа характерно для прямого, аудио-визуального, аудио-лингвального методов, методов, разработанных Пальмером, Уэстом, Хэгболтом, сознательно-сопоставительного и коммуникативного методов. Принцип наглядности в лингводидактическом контексте имеет языковую (речевую) и неязыковую (предметно-изобразительную) формы выражения, которые одинаково важны для эффективного учебного процесса.

Статья посвящена проблеме использования параграфематической наглядности в научных исследованиях и в процессе преподавания иностранных языков. Параграфематическая наглядность – это невербальные средства, служащие опорами для точного понимания информации в виде схем, диаграмм, таблиц, графиков и др. Этот вид иллюстраций важен для развития исследовательской компетенции у магистров и аспирантов и для практических заданий у бакалавров, в ходе которых формируются языковые навыки и речевые умения. Параграфематика интересна студентам, использование ее в упражнениях позволяет повысить мотивацию обучаемых, дает лучшие результаты в усвоении всех видов речевой деятельности – говорении, письме, чтении, аудировании. Анализ заданий в учебниках, изданных в Великобритании, демонстрирует необходимость и важность применения параграфематики в учебном процессе.

**Ключевые слова:** история методов обучения иностранных языков; параграфематическая наглядность; вербальные и невербальные средства обучения; лингводидактический контекст; опоры понимания; языковые навыки; речевые умения; исследовательская компетенция.

**Ссылка для цитирования этой статьи:**

Митусова О.А. Параграфематическая наглядность в контексте лингводидактики // Интернет-журнал «НАУКОВЕДЕНИЕ» 2014. № 6 <http://naukovedenie.ru/PDF/32PVN614.pdf> (доступ свободный). Загл. с экрана. Яз. рус., англ. DOI: 10.15862/32PVN614

В истории педагогики и методики преподавания иностранных языков принцип наглядности всегда считался важным. Наглядность, по мнению Ч. Куписевича, должна использоваться при осуществлении как преподносящего, так и поискового хода обучения. Формы реализации принципа наглядности зависят от особенностей развития обучаемых, их опыта, условий и методов воспитания, умения проводить самостоятельные наблюдения и фиксировать их результаты, делать выводы из проведенных экспериментов [1. С. 153]. Наш анализ литературы показал, что использование наглядности характерно для прямого, аудио-лингвального, аудио-визуального методов, методов обучения иностранным языкам, разработанных Пальмером, Уэстом, Хэгболтом, сознательно-сопоставительного и, конечно, коммуникативного метода. [2. С. 11]. Принцип наглядности в лингводидактическом контексте имеет языковую (речевую) и неязыковую (предметно-изобразительную) формы выражения. Обе формы, считает А.Н. Щукин, важны, и современный преподаватель должен использовать наглядность на занятиях по иностранному языку, где наглядность выполняет обучающую, контролирующую, организующую функции. Особенно важна обучающая функция, которая может быть реализована в следующих направлениях: а) семантизация; б) стандартизация; в) стимуляция высказывания [3. 152-153]. Причем наглядность в теории обучения понимается, как подчеркивают М.Е. Вайндорф-Сысоева и Л.П. Крившенко, «более широко, чем непосредственное зрительное восприятие. Она также подразумевает использование моторных, тактильных, слуховых и вкусовых ощущений». Данные авторы к наглядности относят и символические наглядные пособия: карты, схемы, таблицы и др. [4. С. 78-79].

Научная наглядность, представленная паралингвистически, то есть графиками, таблицами, диаграммами и т.п., называется параграфематической наглядностью. Последняя выполняет в тексте следующие функции: поясняет текст, иллюстрирует содержащийся в нем материал, дополняет и расширяет содержательный компонент [5. С. 63].

Педагоги наглядность делят на естественную наглядность (натуральные предметы и объекты), изобразительную наглядность (рисунки, фотографии и др.), реальные модели. В.И. Загвязинский считает, что на этапе перехода к абстрактным понятиям необходимы такие средства наглядности, как схемы, графики, символы. Данный автор называет этот вид наглядности абстрактно-символическим и считает его важным для постижения сущности и динамики изучаемых процессов [6. С.44-45].

Е.И. Пассов называет этот тип наглядности «знаковыми средствами», к которым относит схемы; цифры, даты; диаграммы; идеограммы; модели речевого образца; оперативные схемы; функциональные опоры и др. [7. С. 32]. Невербальные опоры на этапе развития устной и письменной речи (как и вербальные) играют немаловажную роль, а динамика развития речи предполагает постепенно избавляться от опор. Интересно отметить, что кроме опор, содержащихся в тексте, и параграфематических опор, сюда относят и фоновые знания: фактологические опоры и реалии [8. С. 170-171].

В целом грамотно представленная параграфематическая наглядность помогает учебной книге выполнять свои главные функции, а именно: информационную, познавательную, воспитательную, трансформационную, систематизирующую, самообразовательную, междисциплинарную, организующую [9. С.38-40].

Параграфематика применяется для иллюстрации научных исследований. Так исследование дидактической иллюстрации подтверждается использованием распределения средств параграфематики в наставлениях в литературе 18 века [10].

Автор данной статьи изучала особенности научной (филологической) литературы, в частности статей разных планов. Следует отметить, что научная статья имеет определенные ограничения, причем эти ограничения диктуются не только стилистическими и жанровыми

особенностями, но и требованиями, предъявляемыми редакциями периодических изданий. Результаты показали, что параграфематическая информация свойственна филологическим статьям, однако ее удельный вес неодинаков в различных типах статей.

Наше исследование (выборка включала 100 аутентичных статей по лингвистике “Journal of Linguistics”, “Linguist”, “Language”) позволило выделить следующие жанровые разновидности филологических статей. К ним представляется правомерным отнести такие типы, как 1) исследовательская статья; 2) дискуссионная статья; 3) обзорная статья.

В плане содержания исследовательская статья направлена на изучение явления/процесса на основе анализа практического материала, результатом которого является подтверждение/опровержение авторской гипотезы, разработка научной теории. Исследовательская статья посвящена, как правило, конкретному изучению определенных явлений/процессов в языке. В этом типе статей дается подробное описание исходных данных, процедуры анализа, интерпретируются полученные результаты.

Во всех исследовательских статьях, как показал анализ, широко используются схемы, таблицы, графики, диаграммы и др., выполняющие иллюстрирующую, дополняющую и информирующую функции.

Функциональная задача дискуссионной статьи состоит в критическом подходе к спорным точкам зрения на ту или иную проблему. Такая статья отражает полемику, диалог автора со сторонниками других концепций. В дискуссионной статье автор, подвергнув изучению какое-либо языковое явление/процесс, полемизирует с имеющимися на этот счет точками зрения и дает собственное толкование проблемы.

89% дискуссионных статей) также включает параграфематический материал, основными функциями которого являются лишь иллюстрирующая и дополнительная; новой информации этот материал не содержит.

В обзорной статье автор ставит задачу обобщить существующие точки зрения на новом теоретическом уровне. Обзорная статья обычно собирает материал, уже накопленный в конкретной области науки, и осуществляет его первичное обобщение. В статьях обзорного типа параграфематическая информация практически отсутствует [11. С.80-81].

Эти данные дали возможность при обучении самостоятельной работе с филологической литературой использовать следующие задания.

- Просмотрите статью и определите наличие в ней параграфематической информации (иллюстрирующей, уточняющей, поясняющей и др.);
- Определите тематику статьи по содержащимся в ней средствам параграфематической наглядности (схемы, таблицы и др.);
- Изучите схему/таблицу/диаграмму и др. и определите ее функцию (иллюстрирующая, уточняющая, поясняющая) и т.п.

Наши наблюдения показывают, что преподаватели недостаточно используют параграфематические средства, хотя параграфематика помогает решать важные задачи учебного процесса в контексте лингводидактики. Под лингводидактикой, как толкуют этот термин Э.Г. Азимов и А.Н. Щукин, понимают общую теорию обучения иностранному языку. Вокруг лингводидактики было много дискуссий. Точки зрения методистов относительно сути этого термина различны. Считают, что лингводидактика исследует общие закономерности обучения иностранным языкам, в то время как методика обучения иностранным языкам как частная дидактика ищет эффективные пути обучения конкретному языку. Некоторые ученые видят терминологические различия лишь в названии дисциплин. Третьи рассматривают

лингводидактику как науку, включающую теоретическую и практическую методику обучения языкам [12, С. 137-138].

Лингводидактический контекст создается, по нашему мнению, в процессе формирования языковой личности студента (Г.И. Богин, Ю.Н. Караулов, И.И. Халеева и др.). Именно языковая личность находится в фокусе внимания прагматического, а значит, лингводидактического подхода к изучению иностранных языков. Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез особо значимой считают вторичную языковую личности, позволяющей понять «закономерности «присвоения» неродного языка и владения им личностью. Данные закономерности определяются не с позиции одной науки, например, психологии, лингвистики или психолингвистики, а на междисциплинарном, лингводидактическом уровне» [ 13. С. 22].

Параграфематическая наглядность в изучении иностранных языков может использоваться, с одной стороны, для грамотной интерпретации схем, таблиц и т.п., а с другой – как практические приемы изучения лексического и грамматического материала, развивая тем самым лингвистическую, а затем и речевую компетенции. Это можно продемонстрировать на современных учебниках. Следует, однако, отметить, что это характерно для учебной литературы зарубежных издательств.

Например, использование диаграммы (pie-chart) помогает выполнить упражнения по теме “Comparing and contrasting”, диаграмма другого вида (bar-chart) New International Business English. Workbook. – авторы – Leo Jones, Richard Alexander. Издательство – Cambridge University Press, 1989).

При изучении темы «Импорт. Экспорт» в учебнике «New Insights into Business» (авторы – Graham Tullis, Tonya Trappe. Издательство Longman, 2000) графики применяются для тренировки использования прилагательных и причастий, правильного чтения дробей; выбора слов из числа данных. Студентам предлагаются графики со следующими заданиями по письму: опишите экономические взаимоотношения между Финляндией и Японией, опираясь на график; прослушайте описание диаграммы и заполните пропуски в упражнении; прослушайте описание графиков и восполните недостающие части в заданных графиков с описанием экспорта леса из Финляндии в Японию и т.п.

Параграфематическая наглядность широко применяется в учебном пособии “Management” (авторы – V. Evans, J. Dooley, H. Brown. Express Publishing, 2013). Продуктивны, в частности, является задание, включающее небольшой текст и шесть графиков, изучив которые, необходимо дать характеристику, как идет бизнес в компаниях, производящих сотовые телефоны (стр. 32).

Подобные упражнения можно найти в учебных пособиях “Human Resources” (автор George Sandford. Cambridge: CUP, 2013), “Business English” (авторы – John Taylor, Jeff Zeter. Express Publishing, 2013) и др.

Анализ учебных пособий показал, что параграфематическая наглядность применяется авторами как в тренировочных, так и в коммуникативных упражнениях; для развития языковых навыков и речевых умений во всех видах речевой деятельности. Студенты выполняют такие задания с интересом, что способствует усилению мотивации речевой продуктивной и репродуктивной деятельности. Подобные упражнения приносят пользу и в том, что студенты учатся сами создавать параграфематическую наглядность – строить графики, диаграммы, таблицы и т.п., а это способствует развитию их исследовательской компетенции.

Подводя итог вышесказанному, хотелось бы привлечь внимание педагогов к использованию на занятиях по иностранному языку параграфематической наглядности. Этот тип наглядности важен для всех уровней высшего образования – бакалавров, магистров, аспирантов, так как дает возможность, во-первых, развивать исследовательскую компетенцию,

а во-вторых – способствует развитию навыков и умений, с помощью которых осуществляется речевая деятельность. Задания, основанные на параграфематической наглядности, развивают мышление обучаемых, вызывают интерес к изучаемому материалу, повышают мотивацию изучения иностранных языков.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Куписевич Ч. Основы общей дидактики. М.:Высшая школа, 1089. 368 с.
2. Митусова О.А. Интеграционные процессы в подготовке специалиста-коммуниканта в языковом пространстве. Монография. Ростов н/Д:Изд-во РГУ, 2006. 224 с.
3. Щукин А.Н. Обучение иностранным языкам: Теория и практика. М.:Филоматис, 2006. 480 с.
4. Вайндорф-Сысоева М.Е., Крившенко Л.П. Педагогика: Краткий курс лекций. М.:ЮРАЙТ-ИЗДАТ, 2004. 254 с.
5. Особенности восприятия информации взрослыми людьми/Под ред. Г.С. Сухобской. Л.: НИИ ООВ АПН СССР, 1975. 78 с.
6. Загвязинский. Теория обучения: Современная интерпретация. М.: Издательский центр «Академия», 2001. 192 с.
7. Пассов Е.И. Терминосистема методики, или как мы говорим и пишем. СПб.: «Златоуст», 2009. 124 с.
8. Колесникова И.Л., Долгина О.А. Англо-русский терминологический справочник по методике преподавания иностранных языков. СПб.: «Русско-Балтийский информационный центр «БЛИЦ», “Cambridge University Press, 2001. 224 с.
9. Антонова С.Г., Тюрина Л.Г. Современная книга. М.: Агенство «Издательский сервис», 2001. 288 с.
10. Федотова О.Д., Латун В.В., Пивненко С.Н. Дидактические иллюстрации XVIIIвека как инструмент создания новой коммуникативной стратегии (на примере педагогических текстов по проблеме безопасности) //Интернет-журнал «Наукovedение», 2014 № 3 (22) [Электронный ресурс] – М.:Наукovedение, 3-22. Режим доступа:<http://naukovedenie.ru/PDF/107PVN114.Pdf>, свободный. – Загл. С экрана. – Яз.Рус., англ.
11. Митусова О.А. Обучение студентов самостоятельной работе с научной (филологической) литературой (английский язык, языковой вуз). Дисс. ... канд. пед наук. М., 1988. 232 с.
12. Азимов Э.Г., Щукин А.Н. Словарь методических терминов (теория и практика языков). СПб.: «Златоуст», 1999. 472 с.
13. Гальскова Н.Д., Гез Н.И. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика. М.: Издательский центр «Академия», 2006. 336 с.

**Рецензент:** Котова Нина Сергеевна, профессор кафедры иностранных языков и речевых коммуникаций, доктор филологических наук, Южно-Российский институт управления – филиал Российской академии народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации.

**Mitusova Olga Anatol'evna**

Russian Presidential Academy of National Economy and Public Administration.  
The South Russian Institute of Management (branch)  
Russia, Rostov-on-Don  
E-Mail: [inyaz@uriu.ranepa.ru](mailto:inyaz@uriu.ranepa.ru)

## **Paragraphematic illustrations in the context of linguadidactics**

**Abstract.** The principle of visuality has always been considered very important in didactics and linguadidactics. The use of illustrations of different types is characteristic for direct, audio-visual, audio-lingual methods, methods, developed by Palmer, West, Hagbolt, consciousness-comparative and communicative methods. The principle of visuality in linguadidactic context has language (speech) and non-language (subject-illustrative) forms of expressions, which are equally important for efficient teaching-learning process.

The article is devoted to the use of paragraphematic visual aids in scientific research and in the process of teaching foreign languages. Paragraphematic visuality is a non-verbal means, serving as prompts for accurate understanding of information, represented by schemes, diagrams, tables, graphs, etc. This kind of illustration is important for the development of masters' and post-graduates' research competence and bachelors' practical classes, during which language habits and speech skills are formed. Paragraphematics is interesting for the students, its use in the exercises allows to raise the students' motivation, gives better results in acquiring all types of speech activities – speech, writing, reading, listening comprehension. The analysis of the tasks in the manuals, published in Great Britain, demonstrates the necessity and significance of the paragraphematic use in the process of foreign language teaching.

**Keywords:** history of methods of teaching foreign languages; paragraphematic visuality; verbal and non-verbal means of teaching; linguadidactic context; prompts; language habits; speech skills; research competence.

## REFERENCES

1. Kupisevich Ch. Osnovy obshchey didaktiki. M.:Vysshaya shkola, 1089. 368 s.
2. Mitusova O.A. Integratsionnye protsessy v podgotovke spetsialista-kommunikanta v yazykovom prostranstve. Monografiya. Rostov n/D:Izd-vo RGU, 2006. 224 s.
3. Shchukin A.N. Obuchenie inostrannym yazykam: Teoriya i praktika. M.:Filomatis, 2006. 480 s.
4. Vayndorf-Sysoeva M.E., Krivshenko L.P. Pedagogika: Kratkiy kurs lektsiy. M.:YuRAYT-IZDAT, 2004. 254 s.
5. Osobennosti vospriyatiya informatsii vzroslymi lyud'mi/Pod red. G.S. Sukhobskoy. L.: NII OOV APN SSSR, 1975. 78 s.
6. Zagvyazinskiy. Teoriya obucheniya: Sovremennaya interpretatsiya. M.: Izdatel'skiy tsentr «Akademiya», 2001. 192 s.
7. Passov E.I. Terminosistema metodiki, ili kak my govorim i pishem. SPb.: «Zlatoust», 2009. 124 s.
8. Kolesnikova I.L., Dolgina O.A. Anglo-russkiy terminologicheskii spravochnik po metodike prepodavaniya inostrannykh yazykov. SPb.: «Russko-Baltiyskiy informatsionnyy tsentr «BLITs», “Cambridge University Press, 2001. 224 s.
9. Antonova S.G., Tyurina L.G. Sovremennaya kniga. M.: Agenstvo «Izdatel'skiy servis», 2001. 288 s.
10. Fedotova O.D., Latun V.V., Pivnenko S.N. Didakticheskie illyustratsii XVIIIveka kak instrument sozdaniya novoy kommunikativnoy strategii (na primere pedagogicheskikh tekstov po probleme bezopasnosti) //Internet-zhurnal «Naukovedenie», 2014 № 3 (22) [Elektronnyy resurs] – M.:Naukovedenie, 3-22. Rezhim dostupa:<http://naukovedenie.ru/PDF/107PVN114.Pdf>, svobodnyy. – Zagl. S ekrana. – Yaz.Rus., angl.
11. Mitusova O.A. Obuchenie studentov samostoyatel'noy rabote s nauchnoy (filologicheskoy) literaturoy (angliyskiy yazyk, yazykovoy vuz). Diss. ... kand. ped. nauk. M., 1988. 232 s.
12. Azimov E.G., Shchukin A.N. Slovarb metodicheskikh terminov (teoriya i praktika yazykov). SPb.: «Zlatoust», 1999. 472 s.
13. Gal'skova N.D., Gez N.I. Teoriya obucheniya inostrannym yazykam. Lingvodidaktika i metodika. M.: Izdatel'skiy tsentr «Akademiya», 2006. 336 s.